

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА МЕЖКУЛЬТУРНОМУ МЕДИАОБЩЕНИЮ В УСЛОВИЯХ МАНИПУЛЯТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

О.М. Левина, В.А. Гончарова

Аннотация. В связи с тем что обучение иностранному языку в настоящее время направлено на формирование личности обучающегося, способного осуществлять эффективную коммуникацию с представителями иных лингвокультур, иноязычное образование рассматривается с позиций межкультурного подхода как доминанты культуросообразной парадигмы. Однако в контексте условно эгалитарного глобального коммуникативного пространства обоснованным представляется осмысление эффекта речевой манипуляции, реализуемой в рамках медиаобщения как частного случая межкультурного общения. В соответствии с этим идет поиск новых путей осуществления и обучения эффективному иноязычному взаимодействию на межкультурном уровне в любых, даже манипулятивных условиях. С позиции настоящего исследования манипулятивная коммуникативная стратегия является основным инструментом реализации речевой манипуляции иноязычного коммуниканта при опосредованной межкультурной коммуникации. Конвенциональная коммуникативная стратегия (ККС) представляется ключевой стратегией преодоления деструктивного эффекта речевой манипуляции. Реализация ККС межкультурного коммуниканта происходит, прежде всего, с позиций степени сформированности его стратегической компетенции (в составе межкультурной коммуникативной компетенции (МКК)). Рассмотрение преломления речевой манипуляции в компонентном составе МКК позволило выделить конвенциональную (суб)компетенцию (КК) как способность установить конвенциональные отношения при межкультурной коммуникации в условиях манипулятивного воздействия с целью избежать межкультурных конфликтных ситуаций, достичь уровня взаимопонимания, выстроить стратегические отношения с участником по межкультурной коммуникации на основе открытости, готовности отказаться от негативного восприятия ситуации манипулирования, предубеждений и собственных стереотипных установок вне зависимости от коммуникативных стратегий иноязычного партнера. Выделение и учет КК в структуре МКК в рамках межкультурного иноязычного образования студентов языкового вуза обусловили разработку технологии обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия. Обучение межкультурному медиаобщению осуществляется в рамках пять основных этапов: 1) этап создания обобщенно-ориентировочной основы деятельности студентов (КС-0); 2) этап идентификации факта речевой манипуляции со стороны коммуникативного партнера (или его представителей, в случае со СМИ) (КС-1); 3) этап интерпретации речевой манипуляции в системе конвенциональных отношений (КС-2); 4) этап осознания собственной позиции при манипулятивном воздействии (КС-3); 5) этап рефлексии собственных гипотетически принятых действий и отношений с учетом перспективного выстраивания стратегий межкуль-

турной коммуникации (КС-4). Разработанная и обоснованная с теоретических позиций технология обучения была применена на практике в ходе экспериментального обучения. Проведенное экспериментальное обучение подтвердило гипотезу исследования, заключающуюся в том, что использование разработанной технологии определяет успешность формирования КК с целью осуществления эффективной опосредованной межкультурной коммуникации в ситуации манипулятивного воздействия.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; речевая манипуляция; манипулятивное воздействие; межкультурное иноязычное образование; конвенциональная (суб)компетенция; конвенциональная коммуникативная стратегия; манипулятивная коммуникативная стратегия

Введение

В последнее время образовательная сфера неустанно подвергается значительным изменениям, обусловленным процессами информатизации, глобализации, цифровизации и пр. В свете переосмысления потенциала существующих отечественных методик обучения, когда «традиционное образование оказывается не отвечающим “духу времени”» [1. С. 37], ученые утверждают, что «данная сфера (образовательная) вынуждена реагировать на вызовы нового времени, испытывающего потребность в человеке, способном действовать самостоятельно, занимать особую позицию, применять собственные стратегии и тактики выхода из проблемных ситуаций» [2. С. 2].

Согласимся с вышеозначенными позициями и выразим предположение, что особо острую потребность в новых методах, способах обучения, учебных программах и прочем испытывает область обучения иностранному языку. Так, исследовательский потенциал лингводидактов направлен на моделирование и внедрение образовательных продуктов, соответствующих социальному заказу: осмысление «педагогического образования в проекции на особенности социализации в современном (московском) мегаполисе»; рассмотрение онлайн-курса «как возможного средства реализации межкультурного иноязычного образования»; попытка повысить эффективность обучения аудированию в языковом вузе) и пр. [1. С. 37; 3. С. 35; 4. С. 217; 5].

В рамках поиска новых путей решения проблемы обучения иностранному языку в современных условиях не подвергается сомнению необходимость применения принципа культуросообразности, обуславливающего приобщение человека «к тем изменениям, которые постоянно происходят в нем самом и окружающем его мире, находить способы минимизации отрицательных последствий факторов неопределенности» [6. С. 303]. Ключевое значение приобретает межкультурный характер обучения иностранному языку. Иноязычное образование на современном этапе своего развития рассматривается с позиции меж-

культурного подхода, осмысляемого в качестве целевого ориентира культуросообразной парадигмы. Межкультурное иноязычное образование «включает в свое целесодержательное пространство основные качества и характеристики человека “межкультурной формации”, преобразуя их в интегративную компетентностную основу – межкультурную коммуникативную компетенцию (далее – МКК)» [7. С. 426].

Однако современная геополитическая обстановка в мире и стремление мировых держав оказывать воздействие на внутреннюю политику других государств посредством иностранного языка/иноязычной культуры «подрывают» уверенность в том, что «фундамент» диалога культур настолько прочен, чтобы выдержать манипулятивную «интервенцию», направленную на межкультурного коммуниканта. В связи с этим приобретает особую значимость проблема исследования манипулятивного воздействия иной культуры в рамках обучения иностранному языку (в особенности в контексте медиаобщения). Анализ научных трудов отечественных и зарубежных ученых, собственный опыт проведения практических занятий по обучению медиаобщению на английском языке в языковом вузе, анализ УМК для вузов актуализируют необходимость разработки технологии обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия.

Лингводидактический потенциал межкультурного подхода к обучению иноязычному межкультурному взаимодействию [8–11] обуславливает необходимость разработки практических решений по подготовке будущих специалистов к общению с межкультурными коммуникантами в любых ситуациях, даже не конвенционального (манипулятивного) характера. Мы согласимся с мнением Е.Г. Таревой, что тенденция переосмысления своей культуры и пропускание иной культуры через призму ценностей, традиций своей родной культуры [6], в условиях современной геополитической обстановки (этноцентризм, лингвистический империализм и пр.), подвергается трансформации. Это актуализирует применение нового принципа построения системы знаний, представлений и отношений к родной культуре обучающегося, чтобы помочь ему найти «точку опоры» при самоопределении себя как носителя уникальной культуры с целью эффективного взаимодействия с иной культурой. Это позволит будущему межкультурному коммуниканту избежать сомнений в ценности собственной культурной картины мира при манипулятивном воздействии со стороны иного лингвосоциума и найти в себе силы и желание установить с партнером по иноязычной коммуникации конвенциональные (не манипулятивные) отношения.

Методология исследования

Основополагающим подходом настоящего исследования является межкультурный как доминанта современного межкультурного иноязычного образования.

В свете определения современного общества как информационного, «где работа с информацией, ее воспроизводство, хранение и использование с помощью информационных компьютерных технологий, сетей баз данных является не просто областью производства, а частью повседневной жизни каждого современного человека», рассмотрение проблематики проявления речевой манипуляции в рамках межкультурного (медиа)общения представляется нам особо актуальной [1. С. 37]. Несмотря на наличие ряда исследований, посвященных анализу различных форм суггестивного воздействия, осуществляемых посредством СМИ [12], описанию приемов применения языковых средств с целью манипулирования общественным мнением для формирования негативного образа России в медиадискурсе [13], отсутствуют работы, представляющие практические решения по обучению межкультурному (медиа)общению в условиях реализации речевой манипуляции. В связи с этим эмпирическую базу данного исследования составили англоязычные медиатексты (The Guardian, The Telegraph, The New York Times, BBC News, The Entrepreneur), освещающие российскую действительность (глобальные проблемы современности: вопросы, охватывающие жизненные интересы мирового сообщества в преломлении к российской реальности, а также публикации, в которых упоминается Россия, русские, президент В.В. Путин – в период с 2013–2020 гг.).

Результаты экспериментального обучения по разработанной технологии обрабатывались методом математической статистики с помощью пакета стандартных компьютерных программ по автоматическому расчету *t*-критерия Стьюдента для связанных выборок.

Исследование и результаты

Манипулятивная коммуникативная стратегия vs конвенциональная коммуникативная стратегия. Проведенное исследование сущности и места речевой манипуляции при иноязычной коммуникации позволяет нам заключить, что манипулятивное воздействие представляет собой коммуникативно-манипулятивное пространство, в котором иноязычный адресант (адресант медиасообщения) стремится реализовать скрытое воздействие на адресата (предположим, студента языкового вуза) посредством применения манипулятивных коммуникативных стратегий (МКС) и тактик [14–16]. С позиций манипулятивного воздействия межкультурная коммуникация приобретает характер одно-

стороннего воздействия адресанта на адресата с целью управления и контроля мотивационно-поведенческой основой деятельности последнего при помощи различных языковых и речевых ресурсов в собственных интересах. Иначе говоря, МКС в контексте межкультурной коммуникации рассматривается нами как общий план речевых действий адресанта сообщения, направленных на осуществление коммуникативного намерения реализовать речевую манипуляцию в рамках межкультурной коммуникации посредством определенных лингвистических и экстралингвистических средств.

С позиции настоящего исследования мы полагаем, что обучающийся в контексте межкультурного иноязычного образования испытывает потребность в глубоком и осознанном отношении к процессу коммуникативного взаимодействия в ситуации манипулятивного воздействия. Иными словами, в рамках обучения межкультурному (медиа)общению следует уделять особое внимание формированию правильных мировоззренческих ориентиров относительно межкультурной коммуникации и личности партнера по коммуникации (даже если он выступает в роли манипулятора). В связи с этим считаем, что своего рода «ответной мерой» по восстановлению нарушенного равновесия культур коммуникантов может выступать конвенциональная коммуникативная стратегия (ККС).

Под ККС мы понимаем коммуникативную стратегию межкультурного коммуниканта, способствующую взаимодействию адресанта и адресата на равновесной основе, исходя из рефлексирующей позиции последнего («релятивистской рефлексии (безоценочному осознанию различий в культурных проявлениях), к культурному синтезу и подлинной культурной интеграции») [10. С. 44]. Актуализация ККС происходит в случае проявления МКС и, как следствие, осознания искажения собственной национальной/личностной культурной картины мира, для восстановления которых необходимы отношения, обуславливающие ведение согласованного диалога с открытым коммуникативным пространством как для адресанта, так и для адресата (медиа)сообщения. Другими словами, применение ККС активизирует сущностное содержание межкультурной коммуникации как пространства для медиации между «своим» и «чужим», а в последующем – между «знакомым» и «иным». ККС, будучи ресурсом для распознавания и понимания деструктивного эффекта речевой манипуляции, представляет собой обучающую стратегию преодоления речевой манипуляции при межкультурной коммуникации (в сопряжении с МКС адресанта (медиа)сообщения).

Обучающая коммуникативная стратегия преодоления речевой манипуляции. Определяющее значение в формировании готовности и способности обучающегося распознавать и понимать речевую

манипуляцию при межкультурной коммуникации приобретает необходимость всестороннего приобщения студента к базису духовно-нравственного опыта, традициям как своей страны, так и стран(ы) изучаемого языка, приобщение к социокультурным знаниям, развитие умений с целью осуществления культурной преемственности социальной жизни, эффективного общения и достижения взаимопонимания. Иначе говоря, переосмысление деструктивного эффекта манипулятивного воздействия при межкультурной коммуникации, его трансформация в положительный опыт понимания может произойти на основе и в случае осознанной и конструктивной позиции коммуниканта по отношению к процессу, результату и участникам межкультурной коммуникативной ситуации манипулятивного характера (см. также [17]).

Полагаем, что именно конвенциональные отношения в межкультурном общении способствуют согласованию уникальных культурно-мировоззренческих позиций коммуникантов и, как следствие, преодолению сбоев путем компромиссного общеприемлемого и общепримиряющего решения. Понятие «конвенциональность» рассматривается как «опривыченный» способ «взаимодействия с партнером в эмоциональном и рациональных планах» [18], обуславливающий «готовность договориться, конструктивно обсуждать проблемы» [18. С. 123].

Учитывая, таким образом, суть ККС, представим разработанную нами соответствующую обучающую стратегию преодоления речевой манипуляции для участников ситуации межкультурного общения, состоящую из следующих этапов:

1) идентификация факта речевой манипуляции со стороны коммуникативного партнера (или его представителей, в случае со СМИ) (КС-1), в рамках которого формируется способность распознавать речевую манипуляцию, определять мотивы и цели адресанта англоязычного медиатекста и пр.;

2) интерпретация речевой манипуляции в системе конвенциональных отношений (КС-2), способствующая декодированию и объективированию для адресата прагматических целей, установок адресанта медиатекста;

3) осознание собственной позиции при манипулятивном воздействии (КС-3), реализация которого позволяет адресату «принять» необходимость выстраивания конвенциональных отношений посредством анализа позиции адресанта и формирования собственной межкультурной позиции в коммуникации;

4) рефлексия собственных гипотетически предпринятых действий и отношений с учетом перспективного выстраивания стратегий межкультурной коммуникации (КС-4) способствует осуществлению анализа собственного коммуникативного поведения адресата при опосредованной межкультурной коммуникации в ситуации манипулятив-

ного воздействия с целью дальнейшего выстраивания будущего непосредственного взаимодействия с партнером по диалогу культур.

Понятие конвенциональной (суб)компетенции. Учитывая многоаспектный характер целевой компетенции межкультурного иноязычного образования, мы полагаем, что в ситуации манипулятивного воздействия МКК представляет собой готовность и способность взаимодействовать на межкультурном уровне, а именно не критически воспринимать иную культуру, понимать/интерпретировать различия и сходства родной и иной культур, усваивать особенности иного коммуникативного поведения (без потери собственной идентичности) в ситуациях скрытого коммуникативного воздействия со стороны партнера по межкультурной коммуникации. Вслед за отечественными и зарубежными исследователями полагаем, что структура МКК включает такие компетенции, как лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную, стратегическую, профессиональную и самообразовательную [19–23].

Разворачивание вышеозначенной ККС межкультурного коммуниканта происходит, прежде всего, с позиций степени сформированности его стратегической компетенции как «способности инициировать, формировать и реализовывать собственную коммуникативную стратегию при условии учета аналогичной стратегии коммуникативного партнера» [19]. В этой связи мы выделили дополнительно в компонентном составе МКК (в стратегической компетенции) конвенциональную (суб)компетенцию (КК) [16. С. 270].

В лингводидактическом плане последовательное прохождение этапов реализации ККС, по нашему убеждению, способствует формированию КК как «способности установить конвенциональные отношения при межкультурной коммуникации в условиях манипулятивного воздействия с целью избежать межкультурных конфликтных ситуаций, достичь уровня взаимопонимания, выстроить стратегические отношения с участником по межкультурной коммуникации на основе открытости, готовности отказаться от негативного восприятия ситуации манипулирования, предубеждений и собственных стереотипных установок вне зависимости от коммуникативных стратегий иноязычного партнера» [16. С. 270–271].

Предположим, что конвенциональное взаимодействие с точки зрения рассмотрения современного межкультурного коммуникативного пространства как потенциально манипулятивного представляет собой принципиальную основу обучения межкультурному общению в ситуации манипулятивного воздействия со стороны иноязычного партнера. Учитывая повышенный риск манипулятивного воздействия именно в контексте медиаобщения, в качестве основы и материала для такого обучения рассматриваем медиадискурс (в данном случае англоязычный).

Таким образом, введение и учет КК в структуре МКК в рамках межкультурного иноязычного образования студентов языкового вуза представляется важным шагом в направлении профессиональной подготовки к участию в современной межкультурной коммуникации. При этом обозначим, что форма такого участия может быть как непосредственной (личное общение с представителями иноязычной культуры), так и опосредованной (например, общение посредством текста).

Технология формирования КК у студентов языкового вуза в рамках опосредованной межкультурной коммуникации. Разработанная технология обучения логически соотносится с представленной выше обучающей стратегией преодоления речевой манипуляции в ходе опосредованного иноязычного медиаобщения. Таким образом, речь идет об обучении рецептивному аспекту коммуникативного противодействия эффекту речевой манипуляции в ходе учебного процесса. Технология обучения ориентирована на студентов языкового вуза (4-й курс, бакалавриат, уровень владения языком – пороговый продвинутый/уровень профессионального владения (Common European Framework of Reference) и осуществляется в рамках четырех основных этапов реализации обучающей стратегии преодоления речевой манипуляции, а также дополнительного этапа КС-0 (создание обобщенно-ориентировочной основы деятельности студентов), предваряющего, соответственно, этапы ККС. Рассмотрим данные этапы подробнее.

1. *Этап создания обобщенно-ориентировочной основы деятельности студентов (КС-0).* Этап КС-0 способствует созданию ориентировочной основы деятельности посредством формирования осознанного отношения к факту наличия речевой манипуляции при межкультурном общении на основе овладения понятийным аппаратом. Учитывая основообразующий характер этапа для всего обучения, ведущими базовыми принципами являются *принципы сознательности и межкультурной коммуникативной направленности*.

На данном этапе предполагается реализация взаимообучения путем представления обучающимися друг другу (в малых группах) результатов анализа материалов по основным понятиям разработанной технологии обучения. Примером упражнения по созданию понятийного аппарата выступает вводная беседа обучающихся с преподавателем. Преподаватель направляет восприятие студентов в рамках проблемного изложения знаний, вызывая интерес к наблюдению за речевой манипуляцией и обучению межкультурному общению. Это упражнение предполагает выявление дефицита знаний по основным понятиям, предваряя следующее упражнение по овладению новыми знаниями. Представим пример задания:

Answer the following questions. Be argumentative providing your own ideas: what are the features of effective communication? What does

intercultural communication mean? What are the reasons for communicative failure? How could you define “speaker’s intention/speaker’s communicative strategy”?

Восполнить дефицит знаний в контексте понятийного аппарата предполагается посредством выполнения упражнения на преодоление дефицита знаний о речевой манипуляции с помощью просмотра научно-популярных видео (вебинаров), анализа научных статей, докладов по основным понятиям разработанной методики обучения. В ходе групповой работы обучающиеся представляют друг другу результаты своей поисково-аналитической деятельности.

2. *Идентификация факта речевой манипуляции со стороны коммуникативного партнера (или его представителей, в случае со СМИ) (КС-1).* Цель этапа КС-1 заключается в формировании способности и готовности студента обнаружить в медиатексте, абстрагировать от контекста факт речевой манипуляции со стороны (гипотетического) партнера по межкультурной коммуникации, а также соотнести обнаруженное с целями последнего, понять его коммуникативную стратегию. Этап направлен на идентификацию речевой манипуляции, личностных установок студента, поэтому содержание обучения реализуется на основе следующих базовых принципов: *межкультурной коммуникативной направленности, сознательности и активности и лично-ориентированной направленности.*

Ситуация манипулятивного воздействия обуславливает применение специфического принципа, актуализированного разработанной нами обучающей стратегией преодоления речевой манипуляции: *принципа создания равновесных представлений о родной культуре как основы для восприятия культуры иноязычной.* Данный принцип реализуется в рамках соотнесения МКС иноязычного адресанта с собственным национальным мировоззрением (и идентичностью).

Как следствие, для способности обнаружить факт речевой манипуляции важным на данном этапе становится ознакомление студентов с системой коммуникативных средств манипулирования. Упражнение на ознакомление с системой манипулятивных коммуникативных стратегий и тактик предполагает индуктивное введение знаний о комплексе средств реализации речевой манипуляции и направлено на самостоятельное сопоставление манипулятивных коммуникативных стратегий и тактик с соответствующими лингвистическими/экстралингвистическими приемами, которые студенты индивидуально выявляют в предложенной преподавателем таблице с примерами медиатекстов (например, *strategy of manipulative accent → manipulative tactics of discredit → linguistic means (metaphor, metonymy); extralinguistic means (appeal to values)*).

Упражнение на определение мотивов, целей адресанта англоязычного медиатекста, в свою очередь, способствует закреплению в

памяти понимания характера и особенностей «личностного фактора» при создании медиатекста в рамках межкультурной коммуникации посредством соотнесения выявленной речевой манипуляции с мотивами/целями/коммуникативной стратегией иноязычного адресанта. Мы полагаем, что выполнение данного упражнения способствует «сужению» сообщения до личности адресанта. Формулировка упражнения может иметь следующий вид: 1) Identify linguistic/extralinguistic means in the text; match the identified means with manipulative strategies and tactics. 2) Guess what goals, motives and reasons of verbal manipulation the speaker has got. 3) Imagine a portrait of your communicative partner as a sender of identified strategies, tactics, goals, motives and reasons of manipulation. What/Who is he/she associated with? 4) Draw your intercultural partner's portrait.

3. *Интерпретация речевой манипуляции в системе конвенциональных отношений (КС-2).* Цель этапа КС-2 – научить студентов декодировать прагматические цели и установки адресанта англоязычного медиатекста в форме речевой манипуляции и объективировать их для себя, умозрительно занимая его позицию, при этом осознавая и сохраняя собственную личностную и национально-культурную идентичностную рамку. К базовым принципам обучения относятся принципы: *межкультурной коммуникативной направленности, личностно ориентированной направленности обучения.* Ключевую роль играют разработанные нами специфические принципы:

- *принцип ориентира на понимание культур*, обуславливающий осознание различий между другим и иным в контексте интерпретации речевой манипуляции в ситуации межкультурной коммуникации;

- *принцип ценностно-связанного соизучения языков и культур*, способствующий видению отдельного высказывания как части целостного (ценностного) дискурса;

- *принцип учета национально-культурных стереотипов восприятия в системе интерпретации речевой манипуляции*, определяющий овладение студентами знаниями о сущности и роли национальных стереотипов и предрассудков в системе интерпретации межкультурного коммуникативного пространства;

- *принцип преодоления фрагментарного видения культуры*, выражающийся в направлении деятельности студентов по пути системного и последовательного реагирования на факт речевой манипуляции на основе поиска объективного равновесия между родной и иноязычной культурами.

Упражнение на изучение и анализ учебного кейса сподвигает студентов на осознанную первичную интерпретацию речевой манипуляции как феномена межкультурной коммуникации. Самостоятельная рефлексия процесса интерпретации речевой манипуляции осуществляется посредством анализа собственных мыслей, состояния, чувств студента,

возникающих по факту выявления речевой манипуляции в медиатексте. Пример задания может быть представлен следующим образом: 1) Does being manipulated depend on one's right interpretation? What are the factors that affect your being manipulated? Join your partner and brainstorm these issues. 2) Watch the video "Why does body language tell us about the Trump-Putin G20 meeting?" 3) Make sure you get the message from the video; share your vision with your partner so as to decide on the main idea the video provides. 4) Discuss with your partner the questions below: what are the speaker's goals? What this video is made for? For whom? What are the speaker's reasons and motives? What are the differences in the body language of Trump and Putin? Do they have anything in common (concerning their body language)? Why? 5) Decide if the case of verbal manipulation is present and identify linguistic/extralinguistic means to help identify verbal manipulation. 6) Share your ideas with your partner; make sure you both arrive at the same vision and discuss the questions below: what is a cultural value/belief? How does it influence somebody's attitude towards your culture/nation? What is national cultural stereotype? Why do national cultural stereotypes have any destructive effect on the process of intercultural communication? 7) Watch the video again and find proofs for your insights (look for cultural values the message you derive from it could be conditioned by); summarize in what way and for what reason your perception and reaction to the video have changed; share this within the whole group.

Далее студенты по примеру вышеозначенного кейса разрабатывают собственные учебные кейсы. Группы обмениваются полученными результатами творческой работы и решают предложенные проблемные задачи с речевой манипуляцией. По завершению группы-разработчики, занимая позицию наблюдателя (метапозиция) по отношению к ситуации и партнерам по коммуникации, проводят оценку работы студентов по идентификации и интерпретации речевой манипуляции в разработанных кейсах.

4. *Осознание собственной позиции при манипулятивном воздействии (КС-3).* На этапе КС-3 предполагается сформировать способность и готовность к инициативному преодолению нарушенного равновесия личностных ценностно-мировоззренческих пространств путем осознания необходимости выстраивания конвенциональных отношений с гипотетическим партнером по межкультурной коммуникации (адресантом англоязычного медиатекста). Ведущими принципами обучения по преодолению речевой манипуляции являются:

– *принцип создания конвенциональных отношений*, направленный на преобразование факта и эффекта манипулятивного воздействия в осознанное пространство диалогического согласования;

– *принцип преодоления фрагментарности видения культуры*, актуализирующийся в формировании целостного восприятия родной и иноязычной культур.

Упражнение на анализ позиции коммуниканта, ориентированное на перевод утверждений адресанта англоязычного медиатекста в вопросы о системе его ценностей, носит подготовительный характер для последующих интерактивных заданий в рамках данного этапа. Упражнение предполагает в качестве корпуса англоязычные медиатексты, проявляющие речевую манипуляцию в системе изученных манипулятивных коммуникативных стратегий, тактик и приемов: 1) Read the text; identify the case of manipulation, if any exists; join your partner and brainstorm possible cultural motives (values, stereotypes, intentions) which lie behind the case; pose a question (see the Model first) to the imaginary speaker to uncover his/her motives behind verbal manipulation. 2) Let your question get answered by your speech partner; reflect on your work.

E.g., model: what's the idea of democracy the British stand upon? Does Russia have a reputation of being a "proper" democratic state? Why not? What is their concern about Russian democracy motivated by?

Последующие интерактивные задания на формирование межкультурной позиции в коммуникации (панельная сессия, проекты, симуляция межкультурного общения), ориентированные на перевод утверждений адресанта англоязычного медиатекста в вопросы о системе его ценностей, предполагают постановку осмысленной позиции обучающегося при межкультурной коммуникации, обнаружение речевой манипуляции как способа преодоления возможного непонимания, инициирования диалога (в случае непосредственной межкультурной коммуникации) в условиях рефлексивного взаимодействия. Иными словами, на данном этапе происходит первичная осознанная трансформация акта межкультурного манипулятивного воздействия в диалогическое поле потенциального взаимодействия.

5. *Рефлексия собственных гипотетически предпринятых действий и отношений с учетом перспективного выстраивания стратегий межкультурной коммуникации (КС-4).* Цель этапа КС-4 заключается в том, чтобы сформировать у студента способность подвергать рефлексии результаты (опосредованной) коммуникации в ситуации манипулятивного воздействия и готовность выстраивать будущую (непосредственную) межкультурную коммуникацию с партнером по диалогу культур в рамках реализации ККС. Помимо базовых принципов автономии, личностно ориентированной направленности, межкультурной коммуникативной направленности и рефлексии, особое место на данном этапе отводится следующим специфическим принципам:

– *принцип ориентира на понимание культур*, актуализирующийся в осознании различий между другим и иным в контексте индивидуальной рефлексии над опытом преодоления речевой манипуляции в ситуации межкультурной коммуникации;

– принцип преодоления фрагментарного видения культур, реализующийся в осознании фрагментарности в оценке культурно-связанного суждения и понимании «укорененности» отдельного суждения в системе культурно-ценностных предпосылок.

Одним из заключительных упражнений настоящей технологии является интерактивное упражнение на обобщение и групповую рефлексию, предполагающее работу над англоязычным медиатекстом с целью организации самостоятельного (индивидуального) прохождения всех вышеозначенных этапов ККС и дальнейшего общегруппового обсуждения результатов. Упражнение выглядит следующим образом:

1) Work individually to be prepared for the further work with the text below; answer the following questions: what responsibilities have you got for effective intercultural communication? Are you a passive victim of your own illusions/other cultural national views? Are there any factors that can affect you being manipulated? What emotions towards the speaker do you still find difficult to put up with?

2) Reflect on your speaker's perception, read the following article "Sochi 2014: the costliest Olympics yet but where has all the money gone?" using the link (www.theguardian.com/sport/blog/2013/oct/09/sochi-2014-olympics-money-corruption).

3) Identify hidden information of the message; decide if the case of verbal manipulation is present and identify linguistic/extralinguistic means that are used for verbal manipulation realization; what instruments does the speaker use to realize his/her manipulative strategy?

4) Identify the speaker's personality: the speaker's features, values, beliefs; reflect on how your speaker's perception has changed within the course.

5) How can you change your attitude towards verbal manipulation and towards the way you "see" intercultural partner in the situation of verbal manipulation?

6) Summarize the results of intercultural communication within verbal manipulation from your intercultural partner's position; summarize the results of intercultural communication within verbal manipulation from the position of your own role in it.

7) Reflect on your new perception of overcoming verbal manipulation in intercultural communication and your personal attitude towards the speaker; analyze your results and reflect on your work within your group.

Обоснованная с теоретических позиций технология обучения межкультурному общению была применена на практике в ходе экспериментального обучения. Экспериментальную базу обучения представили четыре группы студентов 4-го курса по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль «Английский язык» Института иностранных языков Московского городского педагогиче-

ского университета (40 человек). Обучение проводилось в течение весеннего семестра 2019/20 учебного года в рамках дисциплины «Практика медиаобщения» в составе дисциплины «Практика речи» и предполагало 32 ч практических занятий. Гипотеза экспериментальной работы заключалась в том, что при учете образовательного контекста преодоления речевой манипуляции в межкультурном (опосредованном) медиаобщении обеспечивается более успешное формирование когнитивного (например, на этапе КС-0: знание о речевой манипуляции (комплекса средств, реализующих речевую манипуляцию; операционально-деятельностного (например, на этапе КС-1 умение обнаружить, абстрагировать от контекста факт речевой манипуляции со стороны партнера по межкультурной коммуникации) и аксиологического (на этапе КС-1: готовность относиться к факту речевой манипуляции легко, как к феномену потенциально конструктивному и подверженному изменению) компонентов содержания КК.

В рамках каждого этапа студентам необходимо было выполнить специальное упражнение (согласно разработанной технологии обучения), с помощью которого определялась динамика изменения уровня сформированности КК. Представленная гистограмма (рис. 1) отражает стабильность в положительной динамике изменения формируемых компонентов КК и подтверждает эффективность предлагаемой технологии обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия.

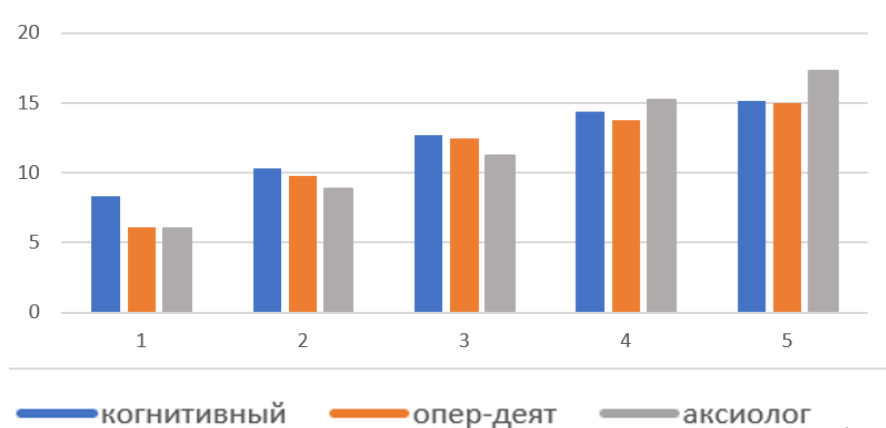


Рис. 1. Уровень сформированности КК согласно динамике изменения когнитивного, операционально-деятельностного и аксиологического параметров

Заключение

Таким образом, необходимость учета и преодоления манипулятивного воздействия в рамках настоящей геополитической обстановки в мире обусловила разработку обучающей стратегии преодоления речевой манипуляции, разворачивание которой последовательно представлено в этапах технологии обучения межкультурному медиаобщению в системе профессиональной иноязычной подготовки студентов. Формирование КК, выделенной в составе стратегического компонента МКК, представляется нам особо актуальным и приоритетным в контексте современного иноязычного образования.

Проведенное экспериментальное обучение установило, что использование разработанной технологии обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия определяет успешность и эффективность формирования КК как способности и готовности преодолевать манипулятивное воздействие на стратегическом уровне в ситуации межкультурной коммуникации на основе идентификации, интерпретации, осознания речевой манипуляции и осуществления рефлексии коммуникативных действий, предпринятых коммуникантами при опосредованной межкультурной коммуникации.

Литература

1. **Малахова В.Г., Бокова Т.Н.** Особенности образования в информационном обществе // *Alma mater* (Вестник высшей школы). М. : Инновационный научно-образовательный и издательский центр «Алмавест», 2019. С. 36–40.
2. **Тарева Е.Г., Гальскова Н.Д.** Инновации в обучении языку и культуре: pro et contra // *Иностранные языки в школе*. М. : Закрытое акционерное общество «Релод», 2013. С. 2–8.
3. **Гончарова В.А., Абрамова Г.С.** Социализация в мегаполисе: вызов педагогическому образованию? // *Мир науки, культуры, образования*. Горно-Алтайск : Редакция международного научного журнала «Мир науки, культуры, образования». 2019. С. 34–37.
4. **Кабанова О.А.** Онлайн-курс в системе смешанного обучения с позиции межкультурного подхода // *Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию*. М. : Языки Народов Мира, 2020. С. 214–220.
5. **Штанько Е.В.** К вопросу о повышении эффективности обучения аудированию в неязыковом вузе // *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*. СПб. : Государственная полярная академия, 2012. С. 359–367.
6. **Тарева Е.Г.** Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку // *Язык и культура*. 2017. № 40. С. 302–320.
7. **Левина О.М.** Речевая манипуляция в контексте межкультурного иноязычного образования: интерпретация понятия // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 7 (85), ч. 2. С. 426–429.
8. **Барышников Н.В.** Профессиональная межкультурная коммуникация. Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2010.
9. **Бердичевский А.Л.** Межкультурное образование: мода или необходимость? // *Диалог культур. Культура диалога. В поисках передовых социогуманитарных практик* : ма-

- териалы Первой междунар. конф. / под общ. ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. М. : МГПУ; Языки народов мира, 2016. С. 41–46.
10. **Тарева Е.Г.** Межкультурный подход в парадигмальной системе современного социогуманитарного знания // Диалог культур. Культура диалога: человек и новые социогуманитарные ценности / отв. ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. М. : НЕОЛИТ, 2017. С. 17–44.
 11. **Языкова Н.В.** Межкультурный подход к обучению иностранным языкам: от теории к практике // Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов. Барнаул : Барнаул. гос. пед. ун-т, 2009. С. 210–213.
 12. **Стеннов А.П., Стеннова Л.А.** Манипулятивные возможности средств массовой информации: оценка суггестивности информационного воздействия // Акмеология. М. : Научно-исследовательский институт школьных технологий, 2014. С. 211–213.
 13. **Меркурьева В.Б., Салчак А.А.** Манипулятивный потенциал языковых средств при формировании негативного образа России в немецкоязычном медиадискурсе // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. М. : Московский государственный технический университет гражданской авиации, 2017. С. 98–100.
 14. **Левина О.М.** Коммуникативная стратегия манипулятивного воздействия: проблема искажения национальной картины мира в условиях межкультурной коммуникации // Россия и Запад: диалог культур : сб. науч. ст. XX Междунар. конф. / отв. ред. А.В. Павловская. М. : Центр по изучению взаимодействия культур, 2018. С. 278–284.
 15. **Левина О.М.** Коммуникативная стратегия манипулирования как объект дидактизации в межкультурном языковом образовании // Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы / под. общ. ред. В.А. Гончаровой, И.Н. Столяровой. М. : Библио-Глобус, 2018. С. 123–132.
 16. **Левина О.М.** Конвенциональная компетенция в целеполагании межкультурного иноязычного образования в условиях речевой манипуляции // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск : Редакция международного научного журнала «Мир науки, культуры, образования», 2019. С. 269–271.
 17. **Лубенец М.Ю.** Конвенциональные отношения как основа развития студенческого коллектива // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. Курск : Редакция Журнала научных публикаций аспирантов и докторантов, 2010. С. 73–74.
 18. **Осьмук Л.А.** Конвенциональное мышление и конвенциональные отношения в ситуации «столкновения цивилизаций» // Конфликтология. СПб. : Фонд развития конфликтологии, 2014. С. 122–123.
 19. **Елизарова Г.В.** Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2001. 371 с.
 20. **Ek J.A. van, Trim J.L.M.** Threshold 1990. Strasbourg : Council of Europe Press, 1993. 89 p.
 21. **Ek J.A. van.** Objectives for Foreign Language Learning. Strasbourg : CCC/CE, 1996.
 22. **Дикова Е.С.** Содержание и структура межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 2 (20). С. 65–69.
 23. **Кифик Н.Ю.** К вопросу об историографии понятия «самообразовательная компетентность» // Современная высшая школа: инновационный аспект. Челябинск : Частное образовательное учреждение высшего образования «Международный Институт Дизайна и Сервиса», 2012. С. 29–37.

Сведения об авторах:

Левина Олеся Михайловна – старший преподаватель, Московский городской педагогический университет (Москва, Россия). E-mail: olesya.levina@gmail.com

Гончарова Виктория Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, Московский городской педагогический университет (Москва, Россия). E-mail: goncharovava@mgpu.ru

Поступила в редакцию 15 апреля 2021 г.

Techniques of teaching students of language university intercultural media-communication in the situation of manipulative influence

Levina O.M., Senior teacher, Moscow City Pedagogical University (Moscow, Russia). E-mail: olesya.levina@gmail.com

Goncharova V.A., Ph.D. (Education), Associate Professor, Moscow City Pedagogical University (Moscow, Russia). E-mail: goncharovava@mgpu.ru

DOI: 10.17223/19996195/54/14

Abstract. Due to the fact that nowadays the process of teaching a foreign language is aimed at creating a personality who is competent to interact effectively (aware of traditions, values of one's own and other culture) with other linguocultures, foreign-language education is represented from the position of intercultural approach as a dominant of culture-oriented paradigm to FLT. Thus, despite a common opinion that global communication is operating on egalitarian principles, the analysis of verbal manipulation in the course of media-communication as an example of intercultural communication is considered to be entirely reasonable. Consequently, taking into consideration manipulative situation in mass-media discourse teaching intercultural foreign-language communication is a strategic mission and so implies new teaching practices and techniques. Basing on on-going research manipulative communicative strategy is viewed as the main instrument of manipulative influence of a foreign-language partner within indirect intercultural communication. Communicative strategy of convention is represented as a key strategy of overcoming verbal manipulation. Intercultural communicant realizes communicative strategy of convention basing on his strategic competence (in the contents of intercultural communicative competence). The author distinguishes "conventional subcompetence" as a capability to establish conventional relations within intercultural communication in the situations of manipulative influence in order to neutralize manipulative effect and harmonize intercultural communication. On these grounds, new teaching practices and toolkits are to be designed to show how it can be operationalized. Teaching intercultural media-communication in the situation of manipulative influence is based on the following steps: 1) creating common basis for the further students' work; 2) identifying verbal manipulation in mass-media discourse; 3) interpreting verbal manipulation in the system of conventional relations; 4) comprehending own position in the situation of manipulative influence; 5) reflecting on how the process of developing intercultural communicative competence (in particular, conventional competence) is being realized. Created teaching practices and techniques were used in the frames of the experiment while teaching students at a language university. The results of the experimental work supported the hypothesis of on-going research that new techniques of teaching media-communication allow to develop conventional subcompetence of the students to interact effectively in the frames of indirect intercultural communication in the situation of manipulative influence.

Keywords: intercultural communication; verbal manipulation; manipulative influence; intercultural foreign-language education; conventional (sub)competence; conventional strategy; manipulative strategy

References

1. Malakhova V.G., Bokova T.N. (2019) Osobennosti obrazovaniya v informatsionnom obschestve [Features of education in information society] // Alma mater. M.: Almazvest. pp. 36–40.
2. Tareva E.G., Gal'skova N.D. (2013) Innovatsii v obuchenii yazyku i kul'ture: pro et contra [Innovation processes in language and culture teaching: pro et contra] // Inostrannye yazyki v shkole. M.: Relod. pp. 2–8.
3. Goncharova V.A., Abramova G.S. (2019) Socializatsiya v megapolise: vyzov pedagogicheskomu obrazovaniyu? [Getting socialized in a city: challenging pedagogical education?] // Gorno-Altajsk: Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. pp. 34–37.
4. Kabanova O.A. (2020) Onlain-kurs v sisteme smeshannogo obucheniya s pozitsii mezhkul'turnogo podkhoda [Online course in blended learning from the position of intercultural approach] // Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga: ot konflikta k vzaimoponimaniyu. M.: Yazyki narodov mira. pp. 214–220.
5. Shtan'ko E.V. (2012) K voprosu o povyshenii effektivnosti obucheniya audirovaniyu v neyazykovom vuze [To the issue of making teaching listening more effective] // Aktual'nye voprosy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. SPb.: Gosudarstvennaya polyarnaya akademiya. pp. 359–367.
6. Tareva E.G. (2017) Sistema kul'torossoobraznykh podkhodov k obucheniyu inostrannomu yazyku [The system of culture-based approaches to foreign language teaching] // Yazyk i kul'tura – Language and Culture. Tomsk: TGU. pp. 302–320.
7. Levina O.M. (2018) Rechevaya manipulyatsiya v kontekste mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya: interpretatsiya ponyatiya [Verbal manipulation in the context of intercultural foreign-language education: the interpretation of notion]. Tambov: Gramota. pp. 426–429.
8. Baryshnikov N.V. (2010) Professional'naya mezhkul'turnaya kommunikatsiya: monografiya [Professional intercultural communication: monograph]. Pyatigorsk: PGLU.
9. Berdichevskiy A.L. (2016) Mezhkul'turnoye obrazovaniye: moda ili neobkhodimost'? [Intercultural education: fashion or necessity?] // Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga. V poiskakh peredovykh sociogumanitarnykh praktik. Materialy Pervoy mezhdunarodnoy konferentsii. M.: MSU. pp. 41–46.
10. Tareva E.G. (2017) Mezhkul'turnyy podkhod v paradigmal'noy sisteme sovremennogo sotsiogumanitarnogo znaniya: kollektivnaya monografiya [Intercultural approach in paradigm system of modern socio-humanitarian knowledge: collective monograph] // Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga: chelovek i novyye sociogumanitarnyye cennosti. M.: NEOLIT. pp. 17–44.
11. Yazykova N.V. (2009) Mezhkul'turnyy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam: ot teorii k praktike [Intercultural approach to foreign language teaching: from theory to practice] // Soderzhaniye sovremennogo yazykovogo obrazovaniya v sisteme professional'noy podgotovki studentov. Barnaul: Barnaul'skiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet. pp. 210–213.
12. Stepnov A.P., Stepnova L.A. (2014) Manipulyativnyye vozmozhnosti sredstv massovoy informatsii: otsenka suggestivnosti informatsionnogo vozdeystviya [Manipulative opportunities of media: score of suggestivity of information impact] // Akmeologiya. M.: Nauchno-issledovatel'skiy institut shkol'nykh tekhnologiy. pp. 211–213.
13. Merkurieva V.B., Salchak A.A. (2017) Manipulyativnyy potentsial yazykovykh sredstv pri formirovani negativnogo obraza Rossii v nemetskoyazychnom mediadiskurse [The manipulative potential of linguistic means in forming the negative image of Russia in German media discourse] // Crede Experto: Transport, Obshchestvo, Obrazovaniye, Yazyk. M.: Moskovskiy gosudarstvennyy tekhnicheskii universitet grazhdanskoj aviatsii. pp. 98–100.

14. Levina O.M. (2018) Kommunikativnaya strategiya manipulyativnogo vozdeystviya: problema iskazheniya natsional'noy kartiny mira v usloviyakh mezhkul'turnoy kommunikatsii [Communicative strategy of manipulation: problem of changing the national picture of the world in the context of intercultural communication] // Sbornik nauchnykh statey XX Mezhdunarodnoy konferentsii "Rossiya i Zapad: dialog kul'tur". Moscow: Tsentr po izucheniyu vzaimodeystviya kul'tur. pp. 278–284.
15. Levina O.M. (2018) Kommunikativnaya strategiya manipulyrovaniya kak objekt didaktizatsii v mezhkul'turnom yazykovom obrazovanii: kollektivnaya monografiya [Communicative manipulation strategies as a point of teaching in intercultural approach to foreign language learning and teaching: collective monograph] // Dialektika sovremennogo mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya: vektory i smysly / M.: Biblio-Globus. pp. 123–132.
16. Levina O.M. (2019) Konventsional'naya kompetentsiya v tselepolaganii mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya v usloviyakh rechevoy manipulyatsii [Conventional competence within goal-setting of intercultural foreign language education in presence of verbal manipulation] // Gorno-Altaysk: Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. pp. 269–271.
17. Lubenets M.Y. (2010) Konventsional'nyye otnosheniya kak osnova razvitiya studentcheskogo kollektiva [Conventional relationships as a basis for developing students' collective] // Kursk: Redaktsiya Zhurnala nauchnykh publikatsiy aspirantov i doktorantov. pp. 73–74.
18. Os'muk L.A. (2014) Konventsional'noye myshleniye i konventsional'nyye otnosheniya v situatsii "stolknoveniya tsivilizatsiy" [Conventional thinking and conventional relationships in situation "the clash of civilizations"] // Konfliktologiya. SPb.: Fond razvitiya konfliktologii. pp. 122–123.
19. Elizarova G.V. (2001) Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii studentov v protsesse obucheniya inoyazychnomu obscheniya [Forming intercultural competence of students in the process of teaching foreign language communication]. Pedagogics doc. diss. SPb. 371 p.
20. Ek J.A. van., Trim J.L.M. (1993) Threshold 1990. Strasbourg: Council of Europe Press. 89 p.
21. Ek J.A. van. (1996) Objectives for Foreign Language Learning. Strasbourg: CCC/CE.
22. Dikova E.S. (2013) Soderzhaniye i struktura mezhkul'turnoy professional'noy kommunikativnoy kompetentsii studentov tekhnicheskogo vuza [Content and structure of intercultural professional communicative competence of students of technical university] // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota. pp. 65–69.
23. Kifik N.Y. (2012) K voprosu ob istoriografii ponyatiya "samoobrazovatel'naya kompetentnost'" [To the question of historical meaning of the notion "self-developing competence"] // Sovremennaya vysshaya shkola: innovatsionnyy aspekt. Chelyabinsk: Chastnoye obrazovatel'noye uchrezhdeniye vysshego obrazovaniya "Mezhdunarodnyy Institut Dizayna i Servisa". pp. 29–37.

Received 15 April 2021